

E1 - The Infamous New Members

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Txt

Shigeno

[00:04] Txt

Shigeno

SIGN Join the Baseball Team!

All Comers Welcome!

[00:18] Dai

All right, done!

[00:20] Izu

Oho! "All comers welcome!"

[00:23] Izu

You sure are motivated, aren't ya?

[00:25] Dai

Of course I am.

[00:26] Dai

The day of the entrance ceremony
is the most important.

[00:29] Dai

I want to attract as many
new students as possible.

[00:32] Kao

Daigo! Come eat your breakfast!

[00:36] Kao

You'll be late for school!

[00:42] Dai

Coming! Breakfast, breakfast...

[00:54] Dai

I'm off!

[01:05] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:05] Txt

Shigeno Daigo

SIGN The Infamous New Members

[02:42] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[02:42] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[02:42] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[02:44] Txt

Entrance

[02:44] Txt

Ceremony

[02:45] Nish

Aw crap. First day and I overslept...

[02:48] Pri

*Over the next three years,
you will be devoting yourself*

[02:51] Pri

*to your studies and
to your sporting pursuits.*

[02:54] Nish

Oh, here they all are.

[02:56] Nish

Hm, where's my seat?

[02:58] Kam

Hey!

[02:59] Kam

Are you a new student?!

[03:00] Nish

Oh, hey, pal. Where's my class sitting?
I don't know which class I'm in yet.

[03:04] Kam

Wh-What?! First, you waltz in late,
and then you address a teacher like that?!

[03:10] Nish

Oh, you're a teacher? My bad, man.

[03:13] Kam

What's your name?

[03:14] Kam

How did a boy like you manage to get
into this prestigious school? Answer me!

[03:18] Kum

Kamei-sensei!

[03:20] Kum

Your seat is in the middle
of the first row! Hurry!

[03:23] Nish

'Kay, gotcha. Thanks a bunch.

[03:25] Kam

What's wrong with that student?!
No way in hell is he right for this school...

[03:29] Kum

He got in on a sports scholarship.

[03:33] Kam

A sports scholarship?

[03:34] Kum

He's here to bolster the baseball team
and its depleted roster.

[03:39] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:39] Txt

Nishina Akira

[03:39] Kum

His name is Nishina Akira.

[03:43] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[03:43] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[03:43] Txt

Fuurin Academy Private Middle School

[03:45] Girl

Bow! Goodbye!

[03:48] All

Goodbye!

[03:49] Kum

Oh, I forgot.

[03:50] Kum

From today, you're free to go check out
the various clubs and teams.

[03:53] Kum

Think hard about which you want to join
and make a decision within the next two weeks.

[03:58] All

Yes, ma'am.

[04:02] Chi

M-My name is—

[04:03] Nish

We did introductions earlier.

[04:05] Chi

Huh?

[04:05] Nis

Let's go.

[04:06] Chi

Class is over?

[04:07] Nis

I guess I'll go round up the others, too.

[04:10] Chi

All right! Club time! Club time!

[04:14] Nis

C'mon, people! Get outta our way.

[04:27] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:27] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:27] Txt

Baseball Team

[04:28] Kan

Wait, what?! Are you serious, Mutsuko?

[04:29] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:29] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:29] Txt

Baseball Team

[04:32] Muts

Yup. Totally serious.

[04:34] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:34] Txt

Sakura Mutsuko

[04:35] Muts

Our adviser, Yamaguchi-sensei, said
a whole bunch of first-years are joining us.

[04:39] Muts

Now we finally won't be so short on players!

[04:42] Kan

Aw man, really?

[04:44] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:44] Txt

Kandori Seira

[04:44] Kan

I'm in trouble, then. If some boys who
can play join, I'll lose my starting spot.

[04:50] Tao

'Sup.

[04:52] Yayo

Hey.

[04:53] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:53] Txt

Sagara Tao

[04:53] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:53] Txt

Sawa Yayoi

[04:53] Tao

Hey, Mutsuko, are you sure you wanna
let those guys play on our field?

[04:57] Mut

What?

[05:01] Nish

Give us a grounder!

[05:05] Nish

Idiot!

[05:14] Kan

Hey, you! What are you doing?!

[05:17] Kan

We don't maintain this field so
you can mess it up with your games!

[05:20] Kan

This field's reserved for the team!

[05:23] Chi

For the team, you say?

[05:24] Chi

Try again. This is a *baseball* field.

[05:28] Chi

You girls are on the softball team, right?

[05:31] Mut

We're the baseball team.

[05:35] Mut

You got a problem with
girls playing baseball?

[05:38] Nish

You've got to be kidding me.

[05:40] Nish

I heard there were only six players left on
the team after the majority quit last year,

[05:45] Nish

but I didn't expect the Fuurin baseball team
to be a straight-up girls' side.

[05:50] Nish

No wonder they went out and headhunted
the best players from the Nanyou Lions.

[05:58] Tao

Nanyou? That's a super-strong club.

[06:00] Yayo

If it's the *Lions*...

[06:02] Kan

S-So *you're* the new recruits
everyone's talking about?

[06:05] Nish

Exactly. We all got sports scholarships
to come to this weak school.

[06:11] Nish

Good for you, huh? Your school
just became a powerhouse overnight.

[06:16] Nish

If you girls are lucky, you might
play outfield, or become managers.

[06:19] Kan

No way! I joined because
I thought I'd get to play in games!

[06:23] Kan

I won't let first-years hijack our team!

[06:26] Ume

Where's our team room?

[06:28] Chi

Let's get changed and start practice.

[06:35] Mut

Hold on.

[06:36] Mut

You haven't done the paperwork to join,
and I haven't given permission for anything.

[06:41] Nish

Permission? And who the
hell do you think *you* are?

[06:44] Mut

I'm Sakura Mutsuko, the vice-captain.

[06:47] Mut

Besides, didn't they teach the Nanyou Lions
how to speak to senior players politely?

[06:53] Mut

Manners aren't just for
the baseball field, either...

[06:56] Tao

Good job!

[06:59] Nish

Don't touch me! You're just the vice-captain!

[07:02] Nish

Wait, does this mean the captain's
a girl, too? Gimme a break...

[07:06] Dai

What?!

[07:09] ---

What the heck is this?!

[07:11] Txt

Join the
baseball

team!

[07:11] Txt

All
comers
welcome!

[07:11] Izu

*I'll be your big sis and
teach you everything!*

[07:12] Txt

I'll be your big sis
and teach you
everything ♥

[07:13] Txt

I'll be your big sis
and teach you
everything ♥

[07:14] Dai

My stupid sister!

[07:16] Txt

I'll be your big sis
and teach you
everything ♥

[07:16] Txt

I'll be your big sis
and teach you
everything ♥

[07:18] Dai

Are you guys actually interested
in joining the baseball team?

[07:21] Nish

So that's the team room.

[07:23] Dai

My name's Shigeno Daigo! I'm in Class 2-C,
and I'm captain of the Fuurin baseball team...

[07:28] Dai

Oh, I guess you don't need
to know what class I'm in.

[07:31] Dai

Anyone interested in joining,
write your name and class here.

[07:34] Dai

And if you put down any previous
experience, and the position you're best at...

[07:38] Dai

If you don't have one,
just say where you want to—

[07:41] Chi

We're changing, so don't open the door.

[07:44] Dai

Huh?

[07:48] Guy

Dude, seriously? First, it's all girls,
then the captain comes out and he's a shrimp!

[07:54] Chi

This team's so weak,
it could be in an anime.

[07:57] Guy

By the way, Nishina,
when's Coach gonna get here?

[08:00] Nish

He said he had to wrap
stuff up with the Lions first.

[08:03] Nish

It'll be another week or so.

[08:07] Dai

Sports scholarships?

[08:08] Mut

Yes, all five of them played
for the Nanyou Lions.

[08:11] Dai

Nanyou?! That famous school?

[08:13] Kan

Yeah! That's why they're so full of themselves
and act like they own the place!

[08:17] Yayo

They said us girls should become managers.

[08:19] Tao

They think we stink.

[08:22] Mut

First impressions are key, Daigo!
They didn't show us any respect.

[08:27] Mut

As captain, you need to take them to task!

[08:31] Nish

All right, let's do this!

[08:33] All

Yeah!

[08:33] All

Let's go!

[08:35] Nish

Okay, start off with
five laps of base running!

[08:37] Nish

And then Warm-up A!

[08:39] All

Roger!

[08:41] Mut

Hey! Why didn't you say anything?!

[08:44] Mut

They just started practice
without even saying a word!

[08:52] Dai

Mutsuko. Please take care of
anyone else who shows up to join.

[08:56] Mut

Huh? Ah, right. Go give 'em
a dressing-down, captain!

[09:00] Dai

No. I'm going to go join in with their routine.

[09:07] Kan

What the hell?

[09:07] Mut

Daigo!

[09:08] Yayo

Well, I didn't expect much.

[09:09] Tao

I mean, Daigo confronting
guys like that? Please.

[09:13] Yayo

It's stuff like this that makes them cocky.

[09:15] Kan

"I'll be your big sis"?

[09:17] Mut

They didn't even look at that.

[09:19] Yayo

Oh, true.

[09:20] Tao

Anyway, up to now, it's just been us,
so it didn't matter who we had as captain.

[09:26] Tao

But maybe it's time we rethought
who fills that role. Right, Mutsuko?

[09:41] Dai

Yay, I win! I did it! Huh?

[09:46] Nis

Moron. It wasn't a race.

[09:48] Chi

And anyway, don't just join in with our warm-up.

[09:51] Dai

Oh, I'm sorry. I just wanted to experience
what a Nanyou Lions training session is like.

[09:55] Dai

Is it okay if I join in?

[09:58] Chi

What?

[09:59] Dai

I feel like I'd learn a lot from warm-up routines they do in strong clubs.

[10:03] Guy

We don't do anything special.

[10:06] Dai

That's fine, too!

[10:08] Dai

If I train with you guys,
I'll see how good you are.

[10:17] Dai

Ow.

[10:18] Dai

What was that for?!

[10:21] Nish

So you finally snapped, Captain Shrimpy.

[10:24] Nish

I can't stand your fake friendliness
when us first-years are mocking you.

[10:29] Nish

See how good we are, my ass! Don't try
to be the bigger person when you suck!

[10:32] Nish

When we were with the Lions,
skill was king! Age didn't matter!

[10:37] Nish

Once you're on the field,
the best player calls the shots!

[10:41] Mut

Hey! What are you doing?!

[10:43] Mut

Did they do something?

[10:44] Dai

No.

[10:45] Mut

Listen up!

[10:46] Mut

Once Coach and some useful new
players come in, you'll be benched!

[10:51] Mut

If you don't want first-years talking
to you like they're on your level,

[10:54] Mut

maybe you should just quit, Mr. *Senior*.

[10:59] Mut

All right, time for some stretches!

[11:01] All

Okay!

[11:03] Dai

I agree!

[11:06] Dai

Just because someone's born a year earlier

[11:08] Dai

doesn't mean you should kowtow to them
if they have no skill and zero drive.

[11:12] Dai

Like you say, on the field,
skill's the thing that matters.

[11:16] Dai

So we'll see where everyone's at.

[11:18] Dai

It's not fair to talk someone down
without even knowing their skill level.

[11:21] Nis

Interesting. Then, let's see
what "skills" you got, shall we?

[11:26] Nis

If you have any, that is.

[11:32] Dai

Since we're showing off our skills,
our only option is to play a game.

[11:38] All

A game?!

[11:39] Mut

Are you serious, Daigo?!

[11:42] Dai

Totally.

[12:06] Nis

If this is all of you, let's begin already.

[12:08] Dai

Yeah, let's get to it.

[12:10] Nis

I can only see a future where you guys are
packing your bags, bawling your eyes out.

[12:17] Nis

All right! Team First-Years will bat last.
The girls' team will bat first.

[12:22] Kan

Hey! We're not just girls!
Call us Team Upperclassmen!

[12:26] Kan

That guy's so damn irritating...

[12:29] Mut

Is this really wise?

[12:32] Mut

If we lose, they'll mock us for all eternity.

[12:37] Dai

We've got no choice.

They said skill decides everything.

[12:40] Dai

Unless we show them our skills and beat them, they won't listen to us.

[12:46] Mut

But they're ex-Lions. *Lions!*

[12:48] Dai

It's fine, it's fine.

[12:50] Dai

No matter how good their club was, they were grade schoolers up until recently.

[12:54] Dai

If you consider how much progress we made this year, we'll have no—

[13:06] Yayo

Ah...

[13:07] Tao

I guess that explains the attitude.

[13:11] Nis

All right, we're ready. Play ball!

[13:18] Nis

Don't start crying now.

[13:21] Hiro

Oh crap, I'm late.

[13:22] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[13:22] Txt

Kandori Seira

[13:23] Txt

Join the
baseball
team!

[13:23] Txt

All
comers
welcome!

[13:24] Hiro

I bet the team room is full of new recruits—

[13:26] Hiro

Huh? Nobody's here.

[13:37] Ume

Strike two!

[13:39] Yayo

That's fast. Wonder what speed it reaches.

[13:41] Dai

About 110 kmph, I'd say.

[13:44] Chi

I'm bored.

[13:47] Nish

As if a girl could even graze this!

[13:56] Ume

Out!

[13:56] Chi

Hey, now. She actually made contact.

[13:58] Kita

Lucky hit.

[13:59] Tao

Dang.

[13:59] Dai

So close.

[14:01] Nish

Guess they do have eyes.

[14:10] Ume

Strike.

[14:11] Mut

What? That was way high!

[14:13] Tan

Shigeno-kun!

[14:14] Dai

Tanba-san, you're late.

[14:16] Tan

Sorry. I had to do some student council stuff.

[14:19] Tan

You having a game to welcome the first-years?

[14:22] Dai

"Welcome"? Yeah, I guess we are.

[14:26] Ume

Third!

[14:32] Ume

Out!

[14:33] Mut

They're good.

[14:34] Tan

This year's first-years are amazing!

[14:37] Tan

I'm so excited!

[14:41] Ume

Two outs!

[14:44] Nis

What is this? What's with this team?

[14:48] Nis

They're just girls. How can they...

[14:53] Nis

...hit my fastballs?!

[15:07] Ume

Three outs!

[15:08] Tan

Rats, so close!

[15:10] Chi

Time to switch sides.

[15:13] Tao

Aw... Three up, three down, huh?

[15:15] Txt

Upperclassmen

[15:15] Txt

Brats

[15:15] Mut

This is bad. They only had three fielders.

[15:18] Tao

We can't give up any runs, Mutsuko!

[15:21] Mut

Hey, don't put pressure on me! I haven't taken the mound in a game before!

[15:26] Mut

Daigo...

[15:27] Dai

It's fine. I know you can do it.

[15:33] Dai

Just look at my mitt and throw, okay?

[15:37] Mut

Okay!

[15:41] Dai

All right, let's lock this down!

[15:47] Nis

No need to hold back! Make 'em afraid!

[15:50] Guy

Yeah!

[15:51] Tan

Timeout!

[15:52] Tan

Timeout! Timeout!

[15:54] Tan

It's hard playing without an umpire.

[15:57] Tan

I can take over.

[15:58] Guy

Who's this old geezer?

[16:01] Tan

I'm a third-year, president of the student council, and a member of this team!

[16:05] Tan

And you!

[16:06] Nish

A third-year?

[16:06] Tan

What kind of attitude is that?!

[16:07] Chi

So he's their only actual senior left?

[16:07] Tan

You better watch your mouth! You listening?

[16:11] Tan

Play!

[16:21] Kan

Mutsuko, fight!

[16:21] Tao

Bring it!

[16:36] Tan

Strike!

[16:39] All

Can he not?

[16:40] Dai

Nice one!

[16:43] Tao

You got this, Mutsuko!

[16:44] Nis

Full power, and that's all she's got?

[16:47] Nis

Hey, you can close your eyes!

It's like a bonus stage!

[16:54] Dai

Third!

[16:58] Chi

All right!

[17:00] Tao

Damn!

[17:01] Kan

Don't worry!

[17:01] Tao

You don't say it to yourself!

[17:03] Nis

Follow it up!

[17:04] Dai

Sawa-san, you don't have to stick to first!

[17:07] Dai

The next one's going left,
so second'll be wide open.

[17:10] Yayo

'Kay.

[17:12] Ume

Seriously?

[17:12] Chi

That's a free steal for the runner!

[17:16] Tan

Play!

[17:18] Guy

Well, I won't say no to that.

[17:22] Nis

Back!

[17:25] Yayo

Welcome home, master.

[17:28] Tan

Out!

[17:30] Mut

One out! One out!

[17:32] Chi

What are you doing,
falling for a pickoff play?!

[17:36] Guy

Sorry.

[17:37] Nis

*They pretended not to care about first
and secretly put out a sign.*

[17:41] Nis

That rat likes to play dirty, huh?

[17:45] Kit

That's there to be hit!

[17:53] Tan

Safe!

[17:54] Tan

Yeah!

[17:55] Chi

Wait, he only just made it with that hit?

[17:58] Chi

That shortstop is good.

[18:03] Dai

One out! One out!

[18:07] Nis

I thought, with all these girls, you were just playing at being a baseball team,

[18:10] Nis

but you're actually not horrible.

[18:12] Dai

Oh? Should we stop, then?

[18:14] Dai

If you show your seniors some respect, we won't insist on finishing this game.

[18:18] Nis

Shut your yap.

[18:19] Nis

We're going to build the strongest Fuurin team ever seen, starting with our year!

[18:25] Nis

You annoying upperclassmen are just in our way!

[18:48] Tan

Out! Three outs! Change sides!

[18:51] All

Yeah! Nice double play!

[18:53] All

Let's keep it up!

[18:54] ---

Looking good!

[18:55] Dai

You're probably wondering why you're not getting any good hits. I'll explain it to you.

[19:01] Dai

I can tell just by looking that you're all good.

[19:04] Dai

But up until recently, you've been playing little league.

[19:07] Dai

The biggest difference between little league and middle school baseball...

[19:11] Dai

The thing you guys just can't deal with...

[19:15] Dai

...is breaking balls.

[19:20] Txt

Upperclassmen

[19:20] Txt

Brats

[19:20] All

You got this!

[19:24] Nis

Breaking balls?

[19:26] Dai

All right, bring it!

[19:28] All

Knock it out of the park, Daigo!

[19:30] All

This inning's ours!

[19:32] Nis

These guys... are treating me like a child!

[19:38] Tan

Ball!

[19:41] Nis

I don't need you to tell me there are breaking balls in middle school! I already know!

[19:51] Yayo

Oh my.

[19:52] Tao

What happened?

[19:52] Chi

What the hell?

[19:55] Dai

You don't have to try so hard to throw a breaking ball.

[19:59] Dai

You're probably not used to the balls we use in middle school yet,

[20:02] Dai

and I guess you only practiced pitching breaking balls for fun, right?

[20:06] Dai

Don't worry about that stuff. Just show me what you're good at.

[20:10] Dai

I wanna see if you've got the firepower to become our ace.

[20:14] Nis

How dare you talk down to me?!

[20:17] Nis

Who do you think I am, shrimp?!

[20:19] Tan

Ball!

[20:20] Dai

Too much power means you can't swing your arm.

[20:22] Dai

Don't rush the pitch.

[20:26] Nis

Shut up!

[20:42] Chi

Seriously? That's an
inside-the-park home run, isn't it?

[20:44] Dai

What are you *doing*, shortstop?! Go get it!

[20:49] Dai

You've got to be kidding me!

[20:50] Dai

Are you like this in all your games?!

[20:53] Dai

Disrespect us all you want, but I will
not tolerate you disrespecting baseball!

[21:01] Tao

That was impressive.

[21:03] Mut

Daigo...

[21:08] Dai

So what shall we do? Want to continue?

[21:11] Dai

With your experience,
you must have noticed by now.

[21:14] Dai

You prejudged us and assumed we sucked.

[21:18] Dai

We don't have the numbers, but our
third-years last year were pretty good,

[21:23] Dai

and together with our coach,
they taught us a lot.

[21:25] Dai

And while you dismissed them
as losers because they're girls,

[21:28] Dai

their training regime was the same
as the boys the entire time.

[21:31] Dai

They can go toe-to-toe with your average boy.

[21:34] Dai

Especially the two in the middle,
Tao and Sawa-san,

[21:37] Dai

who were regulars for Yokohama Little,
and made it to Nationals.

[21:42] Chi

Yokohama Little?!

[21:50] Dai

Nishina, you could make a good pitcher.

[21:52] Dai

The rest of you looked good out there, too.

[21:57] Dai

I won't tell you to kowtow
to us upperclassmen,

[22:00] Dai

nor do I want to us to pretend
we're the best of friends.

[22:03] Dai

The more we compete with each other,
the stronger this team will get.

[22:07] Dai

This battle between us isn't over.
It's only just begun.

[22:12] Dai

Welcome to the Fuurin baseball team.

[24:00] Dai

All right! Along with Nishina and his gang,
we got two more girls from Yokohama Little!

[24:06] Dai

The new team's finally coming together!

[24:09] Mut

Daigo, I'm not playing pitcher anymore!

[24:11] Dai

Huh? Why are you all mad, Mutsuko?

[24:13] Mut

It's these new members!
I don't think I can go on like this!

[24:17] Dai

Hey, come on...

[24:19] Mut

Next time: "That Catcher's Got a Sharp Tongue."

SIGN That Catcher's Got a Sharp Tongue

[24:22] Dai

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:14 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:15 UTC by whimsee